

УДК 82.0(091)

О КАЗАХСКО-ТАТАРСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ВЗАИМОСВЯЗЯХ И О РЫМГАЛИ НУРГАЛИЕВЕ

Х.Ю. Миннегулов, доктор филологических наук, профессор

Казахи и татары – издавна соседствующие, сотрудничающие, общающиеся народы. Видимо, сама судьба распорядилась им жить так близко и дружно. Я не помню случая в истории, когда эти народы враждовали, воевали друг с другом. Они только мирно общались, делились духовными и материальными ценностями, обменивались жизненным опытом. Дай Бог, чтобы наши народы и в последующие века жили так дружно, благополучно.

Добрососедство казахов и татар обусловлено многими объективными факторами и предпосылками. Прежде всего, нас объединяет общее этническое происхождение – тюркизм, близость языка, мифологии, словесного искусства. Предки современных казахов и татар часто жили в составе одних и тех же государств: в гуннской империи и тюркских каганатах, в Улусе Джучи, Ногайском и Сибирском ханствах, в царской России и Советском Союзе. Единство религии и письма, многовековая ориентация на Мусульманский Восток, географическое взаимопроникновение, экономическое и духовно-культурное сотрудничество, смешанные браки сыграли большую роль в объединении и сближении наших народов.

В период колониального и имперского гнета казахи и татары поддерживали друг друга. Просторные степи, аулы и города Казахстана приютили множество татар, дали им возможность жить и работать. (За это мы бла-

годарны им!). Наши соплеменники продолжают жить в Яике (Уральск) и Актюбинске, Кызыльяре (Петропавловск) и Кокчетаве, Семипалатинске и Караганде, Алматы и Акмолинске... Многие представители татарской интеллигенции, шакирды, будущие писатели, ученые учительствовали в казахских степях. Среди них были такие известные мастера пера, как Г.Ибрагимов, М.Гафури, Ш.Бабич, А.Тагиров и др. Значительная часть этих мугаллимов осталась там на всю жизнь.

(Когда речь идет о казахско-татарских взаимосвязях, необходимо сделать одну оговорку. Некоторые авторы при этом оперируют современными территориально-административными единицами. Если нынешний Казахстан охватывает подавляющее большинство казахского населения, то в Татарстане проживает лишь одна четвертая часть татар, остальные, в первую очередь, астраханские, оренбургские, саратовские, пензенские, пермские, западносибирские, челябинские и др. татары, которые являются не диаспорой, а коренными жителями этих регионов, по тем или иным причинам, остались за пределами Татарстана. Больше одного миллиона татар проживает в Башкортостане).

У казахов и татар есть различные варианты, версии одних и тех же дас-танов, сказок, таких как «Алпамша», «Кузы-Курпяч и Баян-сылу», «Иде-

гей», «Чура батыр» и др. Имеются у них и общие писатели, такие как Хасан Кайгы (XV в.), Кадыр Алибек (2 пол. XVI в. – первая четверть XVII столетия), Акмулла (1831–1895) и др. Нам приятно, что наши соплеменники плодотворно трудились и трудятся в различных сферах жизни Казахстана. В энциклопедическом словаре «Татары в Казахстане» (2011) представлено около 400 известных татар Казахстана [1]. Среди них много и творческих деятелей: Латиф Хамиди (1906–1983) – один из основателей казахской профессиональной оперной музыки; близнецы Ришат (1916–1988) и Муслим (1916–1996) Абдуллины – знаменитые оперные певцы Казахстана; художник Камиль Муллашев (1944), дирижер Государственных симфонических оркестров Казахстана, Татарстана, а также Большого театра в Москве и др. Фуат Мансуров (1928–2010), Сабир Шарипов (1880, Агрызский район РТ – 1942) стал классиком казахской литературы. Ответственный секретарь одного из казахских журналов «Айкап» (1911–1916, Троицк) Акрам Галимов (1892–1913), Маджит Даулетбаев (Нуринский, 1900–1938) писали свои поэтические и драматические произведения на татарском и казахском языках.

Земля Казахстана вырастила несколько десятков известных деятелей татарской литературы, культуры и науки. Это – поэты Нури Арсланов (1912, Петропавловск (Кызыльяр) – 1991), Ибрагим Салахов (1911, г. Кокчетав – 1998), Махмут Хусаин (1923, Петропавловск – 1993), композитор, народный артист СССР Назиб Жиганов (1911, г. Уральск – 1988), режиссер Ширияздан Сарымсаков (1911, г. Атбасар – 1999), академик (историк) Рафик Нафигов (1928, г. Уральск – 2001) и многие другие. Великий сын татарского народа Г.Тукай в 1895–1907 гг. жил, учился и работал

в Уральске, как поэт сформировался на казахстанской земле.

Как известно, в XIX – начале XX столетия в Поволжье и Приуралье функционировали многочисленные татарские медресе. В них, наряду с татарами, обучались и представители других тюркоязычных народов. По утверждению В.В. Радлова, в Стерлибашевское медресе (на территории бывшей Оренбургской губернии) ежегодно принимали до 150 казахов [1:11]. В татарских медресе «Хусаиния» (Оренбург), «Галия» (Уфа), «Мухаммадия» (Казань), «Расулия» (Троицк) ... учились многие будущие мастера пера казахской литературы. Среди них были Беимет Майлин (1896–1938), Магжан Жумабаев (1895–1938), Мухамеджан Сералин (мать – татарка, 1893–1920), Султанмахмут Торайгыров (1893–1920) и др.

Творческими усилиями Г. Исхаки (1878–1954), Г. Тукая (1886–1913), Г. Ибрагимова (1887–1938), М. Гафури (1880–1934), Ф. Амирхана (1886–1926), Дэрдменда (1859–1921), С. Рамиева (1880–1926) и многих других писателей татарское словесное искусство в первой четверти XX столетия достигает высокого уровня своего развития, переживает настоящий «золотой век», сыграв значительную роль и в судьбе литератур тюркского мира, в том числе и казахов.

Имеются интересные высказывания известных казахских писателей и ученых о татарской словесности, особенно о Тукае. Сабит Муканов (1900–1973) в статье «Слово о Тукае» (1966) писал: «В начале XX века татарская культура была самой передовой среди тюркоязычных народов... В течение десяти предоктябрьских лет многие писатели и поэты тюркоязычных народов прошли литературную школу Тукая, учились у него художественному мастерству, явились его учениками в буквальном смысле

этого слова. Башкирский (точнее, татарско-башкирский. – *Х.М.*) писатель Сайфи Кудаш, казахские писатели Султанмахмут Торайгыров, Сабит Дунантаев и Беимбет Майлин, киргизские писатели Имангали Арабаев и Касим Гиистанов, узбекские писатели Фитрат, Шулпан (Чулпан. – *Х.М.*) и Абдулла Кадири, таджикский писатель Садриддин Айни и Рахимзаде, туркменский писатель Берды Кербабаяев и многие другие свои первые шаги на литературном поприще совершили под благотворным влиянием Габдуллы Тукая...

В ту же пору, когда жил и творил этот великан поэзии Востока, каждый из народов, населявших Российскую империю, имел своего собственного Тукая. Можно назвать казаха Абая, киргиза Токтогула, узбека Фурката, таджика Айни и других. Однако в силу ряда обстоятельств никто из этих писателей не получил такой широкой межнациональной популярности, как Тукай. Уже при своей короткой жизни он снискал громкую славу среди всех тюркоязычных народов тогдашней России [2:28–29].

Как бы продолжая мысли С.Муканова, в статье «Габдулла Тукай и казахская литература» (1966) профессор Тимергали Нуртазин пишет о значительной роли татарской литературы, культуры, а также периодической печати в развитии казахской духовной жизни; отмечает, что «идейно-художественное влияние Тукая на казахов, узбеков, киргизов, туркмен, каракалпаков, азербайджанцев, карачаевцев, кумыков, алтайцев, башкир и других было огромно» [3:66–67]. «У казахов, пожалуй, нет ни одного писателя предоктябрьского периода, который в той или иной степени не испытывал идейно-эстетического влияния Тукая» [3:67].

Необходимо подчеркнуть, что казахские ученые очень много сделали

на пути исследования взаимосвязей культур, в том числе по изучению казахско-татарских литературных взаимоотношений. В частности, в монографии Беркута Ыскакова «Казахско-татарские литературные связи» (1976, на казахском языке) приведено очень много интересных, поучительных фактов, сведений, относящихся к данному вопросу, в широком историческом плане, комплексно освещаются взаимосвязи казахов и татар [4]. По мнению автора этой книги, татарский просветитель, преподаватель Санкт-Петербургского университета Хусаин Фаизханов (1828–1866) «был одним из самых близких друзей» Чокана Валиханова (1835–1865). Когда он приезжал в столицу, останавливался в квартире Х.Фаизханова. Они и переписывались [4:58]. Выпускник Казанского университета Салихжан Кукляшев (1811–1864) в 1850–1856 гг. работал заведующим («надзирателем») «Киргизской (казахской) школы» в Оренбурге. Он был учителем казахского просветителя Ибрая Алтынсарина (1841–1889) [4:208]. Между крупными писателями, общественными деятелями Галимджаном Ибрагимовым и Сакеном Сайфуллиным в послеоктябрьские годы установились тесные дружественные и деловые связи. С. Сайфуллин особенно тесно общался с татарскими писателями и деятелями культуры в годы работы в Оренбурге в 20-е годы. Его первая книга стихотворений под названием «Минувшие дни» («Үткен көндөр») увидела свет в Казани. Между прочим, до Октября многие книги казахских авторов публиковались в издательствах Казани, Оренбурга, Уфы. Среди них есть сочинения Абая, М. Жумабаева, С. Торайгырова и др. На страницах татарской периодической печати («Вақыт», «Шура», «Аң»...) часто встречаются материалы казахских авторов и публикации о казахях.

В истории и казахской, и татарской литератур много примеров «по обмену» национальной тематикой. Казахский хан Жигангир Букеев (умер в 1845 году) тесно общался с татарами, его жена Фатима ханум была татаркой. Его дети учились в татарском медресе Стерлибашево. За «услуги в просвещении между азиатами», за «покровительство науке» Жигангир хан «избран Почетным членом... Казанского университета». Татарский поэт Абульманих Каргалый (1782 – после 1833 г.) посвятил ему свое стихотворение одического жанра, где Жигангир хан представлен как «светоч ислама», «радость ученых мира» [6:135–137]. Широкой публике читателей хорошо известен роман Г. Ибрагимова «Дочь степи», в котором мастерски изображены жизнь и обычаи казахского народа. Это сочинение неоднократно переводилось и на другие языки, в том числе и на казахский. В произведениях «В струях потока» («Ташкын дәрья тармакларында»), «Когда мир в испуге» («Ил өреkkэндә»), «Зимогоры» («Әтрәкәләнәр») Афзала Тагирова (1890–1937) ярко представлены персонажи и картины природы наших соседей. Тематика, в той или иной степени связанная с казахами, отражена в произведениях Шамиля Усманова (1898–1937), Ибрагима Салахова, Асгата Айдары (1906–1959), Абдурахмана Абсалямова (1911–1979), Сибгата Хакима (1911–1986) и многих других татарских писателей. Аналогичная картина наблюдается и в казахском словесном искусстве. Многие стихотворения Ж. Сыздыкова (1901–1977) посвящены Тукаю («Син Жаекта канат кактың»), Казани («Татарской девушке – Рашиде») и т.д. В то же время он переводил множество поэтических и прозаических произведений на казахский язык («Дочь степи», «Алмачуар» Г. Ибрагимова, стихотворения и поэмы Г. Тукая и М. Джалиля...).

Популярна поэма Жубана Мулдагалиева (1920–1988) «Песня о песне» (1956), посвященная М. Джалилю. На создание великолепных стихов о любви М. Жумабаева вдохновляла татарка Гульсум Камалова.

Раньше, особенно в период функционирования арабской графики, сочинения тюркских авторов читались у тюркских народов, в основном, на языке оригинала. Переводы, как правило, вошли в обиход лишь в советское время. На казахский язык переведены произведения Г. Тукая, Г. Ибрагимова, М. Джалиля, Г. Баширова, Г. Кутуя, К. Наджми, С. Хакима, Н. Арсланова и многих других писателей. Татарский читатель на своем языке уже с 1957 года читает знаменитую эпопею М. Ауэзова (1897–1961) «Абай» в переводе Сарвар Адгамовой (1901–1978) [7]. (Между прочим, этот аксакал казахской литературы хорошо знал татарское словесное искусство, имел дружественные отношения с А. Файзи, К. Наджми, Г. Башировым, С. Хакимом, художником Баки Урманче... Вместе с узбекским поэтом Гафуром Гулямом сыграл большую роль в присвоении звания лауреата Ленинской премии Мусе Джалилю. За это мы им очень благодарны!). В сфере переводов и пропаганды произведений казахских авторов уже около полувека плодотворно трудится Лирон Хамидуллин (р. в 1932 г.). Им переведены на татарский язык некоторые произведения Абая («Хикмәтде сүз», 1981), Анвара Алимджанова (1930–1993) («Күкшел таулар итәгендә»), «Отрар хатирәсе», 1974), Саина Муратбекова (1936–2007) («Әрем исе», 1986), а также рассказы и повести других авторов. Имеются переводы стихотворений Абая (1845–1904), Жамбула Жабаева (1946–1945), Мухаммеда Утямисова (1803–1846), Ибрая Алтынсарина (1841–1889), Ильяса Жансугурова (1894–1937), Та-

хира Жарокова (1908–1965), Абдильды Тажибаева (1909–1998) и некоторых других поэтов, осуществленные такими мастерами пера, как Хасан Туфан, Нури Арсланов, Заки Нури, Ахмед Исхак [8]. Нури Арслановым на татарский язык переведен поучительный рассказ Габита Мусрепова (1902–1985) «Его следы» («Аның эзләре») [8:62–70]. В последние годы особенно возрос интерес к поэзии М. Жумабаева. В частности, в 2013 году вышел сборник его стихотворений «Жан сүзе», где помещены переводы Нури Арсланова, Флеры Тархановой, Мударриса Аглыама. Составителем и основным переводчиком этой книги является Народный поэт Татарстана Радиф Гаташ (р. в 1941 г.). Ведущий журнал татарских писателей «Казан утлары» часто знакомит своих читателей с образцами казахской литературы (Тулен Абдиколы «Акылның канлы яу кыры» (повесть), в переводе М. Галиева. – 2014. – № 8. С. 23–59; Рахимжан Отарбаев «Ак күбекләр» (рассказ), в переводе Ф. Тархановой. – 2014. – №12. – С. 119–125 и т.д.).

Знаменитый Олжас Сулейменов (р. в 1936 г.) много раз бывал в Казани. Его стихотворения и поэмы, труды (особенно «Аз и Я») широко известны в татарском мире.

Между Казахстаном и Татарстаном, в тесной связи с живым литературным процессом, установилось сотрудничество и в области филологии, литературной науки. В частности, в трудах З.Ахметова, Е.Исмаилова, Т.Нургазина, Б.Ыскакова, Р.Нургалиева, С.Каскабасова, Ш.Ибраева, М.Гайнуллина, Р.Ганиевой, Х.Миннегулова, Ф.Урманче и других освещены многие аспекты казахско-татарских взаимосвязей. Долгие годы в Казани отсутствовал Совет по защите докторских диссертаций по татарской филологии. Ф.Хатипов, Т.Галиуллин, А.Ахмадуллин и некоторые другие

татарские литературоведы, благодаря поддержке и помощи казахских коллег, стали докторами наук.

В последние годы развивается плодотворное сотрудничество татарстанских филологов с учеными Международного казахско-турецкого университета имени Х.Яссави (г. Туркестан), Институтом литературы и искусства им. Мухтара Ауэзова (г. Алматы), Международной Тюркской академией (г. Астана), Евразийским Национальным университетом имени Л.Н.Гумилева (г. Астана) и др. Проводятся совместные научные конференции, симпозиумы, конгрессы, семинары, реализуются различные проекты, издаются научные труды, журналы.

Даже беглый обзор поставленной темы показывает многообразие, длительность, плодотворность казахско-татарских литературных взаимосвязей. Главное, накоплен большой опыт. Надеемся, что на основе этого исторического опыта и исходя из потребностей реальной жизни эти взаимосвязи окрепнут и продолжатся на более высоком уровне.

(О Рымгали Нургалиеве)

Словесное искусство, литературная наука, культура Казахстана за последние десятилетия добились больших успехов. На этом поприще очень плодотворно работал Рымгали Нургалиев (17.06.1940–17.02.2010)... Он известный литературовед, критик, писатель, педагог, переводчик, организатор науки, общественный деятель, обладатель различных премий, наград, титулов. Успешно работал журналистом, деканом, профессором, зав. кафедрой, главным редактором «Казахской энциклопедии» и др. Его повести («Зерно», «Горение», «Степные просторы...»), переведенные и на русский язык, характеризуются сочностью и образностью языка,

жизненностью изображенных событий [9]. Научные труды, монографии Р. Нургалиева, такие как «Поэтика драмы (Истоки и тенденции развития казахской литературы)» (Алма-Ата, 1979) [10], «Древо обновления... (Традиции и современный литературный процесс)» (Алма-Ата, 1989) [11], «Трагедии Мухтара Ауэзова» (Алма-Ата, 1983) и другие, хорошо известны не только в Казахстане, но и за его пределами, в том числе и в Татарстане. Его докторская диссертация «Проблемы жанров казахской советской драматургии» (1982) была воспринята как значительное явление в тюркоязычной литературной науке. Научно-критическим исследованиям Р. Нургалиева присущи масштабность, широкий охват историко-литературного процесса, бережное отношение к национальным духовным ценностям, успешное сочетание теоретических проблем с конкретным анализом произведений, авторов.

В наследии этого талантливого ученого существенное место занимают и вопросы взаимосвязей литератур, в том числе и между казахской и татарской. По-моему, он начал свою исследовательскую деятельность именно с изучения межлитературных взаимосвязей. Символично, что его первая книга, написанная и изданная в студенческие годы (1961) была посвящена освещению жизни и творчества Сабира Шарипова (1880–1942), татарина по происхождению, писавшего на татарском, русском и казахском языках, но ставшего классиком казахской литературы.

Я знаю Рымгали с апреля 1962 года, когда он, еще будучи студентом Казахского государственного университета, приехал в Казанский университет на межвузовскую научно-студенческую конференцию, посвященную 75-летию со дня рождения нашего классика Галимджана

Ибрагимова (1887–1938). Я помню, как он сделал блестящий доклад о Г. Ибрагимове, о межлитературных связях. Публика очень внимательно и с интересом слушала его, были и вопросы, споры. Но он стойко держался, аргументированно отвечал на многие вопросы. Я, кажется, немного преувеличивал роль русской литературы в становлении Г. Ибрагимова как писателя. Рымгали полемицировал со мной и напомнил о богатых традициях восточной словесности. Наш гость живо интересовался татарской духовной жизнью, Казанью, принял участие в традиционном празднике Тукая и возложил цветы к его памятнику и на могилу. На студенческой вечеринке, организованной в общежитии, Рымгали общался с нашими молодыми авторами, читал стихи казахских поэтов, а также спел арию из оперы «Абай» «Әйттем сәлам, кәләм каш»... Особенно он подружился с Радифом Гаташем, потом они неоднократно встречались. По словам Радифа – моего сокурсника, – Рымгали открыл ему дорогу в богатый мир казахского словесного искусства.

При первой же встрече мы поняли, что у этого талантливого казахского джигита большое будущее. И, действительно, мы не ошиблись. Он печатал, особенно на стыке 60-70-х гг., одну книгу за другой. Хотя очень редко встречались (одна из них произошла в 1997 году в Алма-Ате, на 100-летию М. Ауэзова), мы следили за его ростом, радовались его успехам. Примечательно то, что Р. Нургалиев выбранную еще в молодости тему о Г. Ибрагимове, о межлитературных связях продолжил и в дальнейшем. В частности, в вышеупомянутой монографии «Древо обновления...» (1989) говорится и о роли татарских медресе, печатного слова в судьбе казахских писателей первой половины XX века; с уважением пишет он о Г. Иб-

рагимове, его творчестве. В частности, Р. Нургалиев считает роман «Дочь степи» («Казахская девушка») «первым произведением тюркоязычной литературы, выполненным на европейском уровне» [с. 64].

Таким образом, Рымгали Нургалиев внес значительный вклад и в изучение казахско-татарских литературных взаимосвязей.

Этого талантливого ученого, настоящего патриота Казахстана вот уже более 5 лет нет среди нас. Но я его вижу через многие десятилетия (больше полувека!) приехавшим в 1962 году в Казань худощавым, очень подвижным, спорящим, эрудированным студентом, продолжающим многолетние, плодотворные связи между казахами и татарами.

ЛИТЕРАТУРА

Татары в Казахстане: Энциклопедический словарь / Под ред. Г.Т. Хайруллина. – Алматы: ИД «Мир», 2011. – 220 с.

Слово о Тукае. Писатели и ученые о татарском народном поэте. – Казань: Татар. кн. изд-во, 1986. – 431 с.

Габдулла Тукай (Материалы юбилейных мероприятий, посвященных 80-летию со дня рождения Тукая). – Казань: Татар. кн. изд-во, 1968. – 244 с.

Ыскаков Б. Казак-татар әдеби байланысы (Даму кезендери). – Алматы: Казак ССРнің «Ғылым» баспасы, 1976. – 175 б.

Миннегулов Х. Татарская литература и Восточная классика (Вопросы взаимосвязей и поэтики). – Казань: Изд-во КГУ, 1993. – 384 с.

Миңнегулов Х., Садретдинов Ш. XIX йөз татар әдәбияты ядкярләре. – Казан: КДУ нәшр., 1982. – 143 б.

Миңнегулов Х. Мохтар Ауэзов һәм татар әдәбияты // Миңнегулов Х. Дөнъяда сүземез бар... – Казан: Татар. кит. нәшр., 1999. – 281–295 б.

Казакъ поэзиясе үрнәкләре // Совет әдәбияты. – 1963. – №1. – 71–79 б.

Рымгали Нургалиев. Зерно (новеллы о целине). – Алма-Ата: Жалын, 1981. – 168 с.

Рымгали Нургалиев. Поэтика драмы... – Алма-Ата: Жазушы, 1979. – 245 с.

Рымгали Нургалиев. Древо обновления... – Алма-Ата: Жазушы, 1989. – 367 с.

Аннотация

В статье профессора Х.Ю. Миннегулова рассматриваются многовековые, разносторонние взаимосвязи казахской и татарской литератур, приводятся конкретные факты и сведения о сотрудничестве этих народов, а также кратко освещается деятельность Р. Нургалиева в аспекте взаимосвязей.

Ключевые слова: казахи, татары, взаимосвязи литератур, дооктябрьский период, советское время, переводы, сотрудничество, Рымгали Нургалиев.

Summary

The article of Professor H.YU. Minnegulova is devoted to the multifaceted relationships of Kazakh and Tatar literature. The specific facts and information about the co-operation of these two nations is given in this article. Also summarizes the activities of R. Nurgaliyev in aspects of the relationship.

Keywords: Kazakhs, Tatars, the relationship of literatures, pre-October period, the Soviet period, translations, cooperation, Rymgali Nurgaliyev.